





ANY
L'ANNÉE
2008

EDUCACIÓ

ÉDUCATION



Escoles associades

Intercanvi amb Mònaco

Des de fa dos anys l'Escola Andorrana d'Encamp du a terme un treball d'intercanvi amb l'escola Charles III de Mònaco. Aquest any han treballat un projecte sobre l'aigua i és dins el marc d'aquest projecte que els alumnes de l'Escola Andorrana van visitar Mònaco del 30 de març al 4 d'abril. Del 18 al 20 de juny, els alumnes de l'escola Charles III de Mònaco van tornar la visita als alumnes d'Andorra i van visitar conjuntament l'Exposició Universal sobre el tema de l'aigua que va tenir lloc a Saragossa.

Presentació d'una nova escola

El dia 26 de novembre del 2008 les ministres d'Afers Exteriors i d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports van inaugurar una placa a l'Escola Andorrana d'Ordino de segona ensenyança com a escola associada a la UNESCO.

Mondialogo

En el marc del projecte Mondialogo, dues escoles d'Andorra adscrites a la xarxa d'Escoles associades de la UNESCO hi participen de la manera següent:

- L'Escola Andorrana de segona ensenyança d'Encamp participa amb l'escola Yaya Xaléyi de Kaolack (Senegal) en un projecte d'intercanvi d'idees per millorar la vida, en comunitat, social i cultural.
- L'Escola Andorrana de segona ensenyança d'Ordino intercanvia correspondència amb l'escola Eldo Blue de Port-of-Sapin de Trinitat i Tobago.

www.mondialogo.org

Écoles associées

Échange avec Monaco

Depuis maintenant deux ans, l'Escola Andorrana d'Encamp effectue un travail d'échange avec l'école Charles III de Monaco. Cet an-ci, les deux établissements ont conduit un projet portant sur l'eau. C'est dans le cadre de ce projet que les élèves de l'Escola Andorra-na se sont rendus à Monaco du 30 mars au 4 avril. Du 18 au 20 juin, les élèves de l'école Charles III de Monaco sont à leur tour venus rendre visite aux élèves andorrans, avec lesquels ils ont visité l'Exposition Universelle, dont le thème était l'eau, à Saragosse.

Présentation d'une nouvelle école

Le 26 novembre 2008, les ministres des Affaires extérieures et de l'Éducation, de la Formation professionnelle, de la Jeunesse et des Sports ont découvert une plaque à l'Escola Andorrana d'Ordino, nouveau lycée associé à l'UNESCO.

Mondialogo

Deux écoles andorranes associées au réseau des Écoles associées de l'UNESCO participent au projet Mondialogo de la façon suivante :

- L'Escola Andorrana d'enseignement secondaire d'Encamp participe avec l'école Yaya Xaléyi de Kaolack (Sénégal) à un projet d'échange d'idées visant à améliorer la vie en communauté, la vie sociale et la vie culturelle.
- L'Escola Andorrana d'enseignement secondaire d'Ordino a fait une échange de correspondance écrite avec l'école Eldo Blue de Port-of-Spain de Trinité-et-Tobago.

EDUCACIÓ

ÉDUCATION

Exposició “El patrimoni a les mans dels joves”

Aquesta exposició, que mostra el patrimoni cultural i natural de la UNESCO va fer un itinerari per un seguit d'escoles del Principat.

Exposition « Le patrimoine aux mains des jeunes »

Cette exposition, qui montre le patrimoine culturel et naturel de l'UNESCO, a suivi un itinéraire qui l'a conduit dans plusieurs écoles de la Principauté.



EDUCACIÓ

ÉDUCATION



OCTUBRE / OCTOBRE 2008	Centres escolars/ Établissements scolaires
Setmana del 13 al 17 Semaine du 13 au 17	
Setmana del 20 al 24 Semaine du 20 au 24	Institut Espanyol
NOVEMBRE 2008	Centres escolars/ Établissements scolaires
Setmana del 3 al 7 Semaine du 3 au 7	Col·legi M. Janer
Setmana del 10 al 14 Semaine du 10 au 14	Col·legi Sagrada Família
Setmana del 17 al 21 Semaine du 17 au 21	Col·legi St. Ermengol
Setmana del 24 al 28 Semaine du 24 au 28	Escola Andorrana de 2a ens. Ordino
DESEMBRE / DÉCEMBRE 2008	Centres escolars/ Établissements scolaires
Setmana de l'1 al 5 Semaine du 1 ^{er} au 5	Escola Andorrana de 2a ens. Ordino
Setmana del 8 (dia 8 festiu) al 12 Semaine du 8 (le 8 étant férié) au 12	Centre de Formació Professional
Setmana del 15 al 19 Semaine du 15 au 19	Escola Andorrana de Batxillerat



CULTURA

Diversitat cultural

El 23 de juny, dos representants de la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO, la Sra. Maria Teresa Cairat, presidenta, i el Sr. Jean-Michel Armengol, secretari general, van assistir a la sessió de treball a la UNESCO sobre el paper i la participació de la societat civil i la posada en marxa de la Convenció sobre la diversitat cultural.

Patrimoni immaterial

La UNESCO va convocar un concurs internacional per a la creació d'un emblema de la Convenció per a la salvaguarda del patrimoni cultural immaterial que millor reflecteixi la finalitat i l'esperit de la Convenció. La UNESCO convida a participar a dissenyadors, artistes i experts gràfics professionals i afeccionats del patrimoni cultural immaterial de tots els seus Estats membres. Els participants havien de presentar un únic disseny, i incloure una versió en blanc i negre i una altra en color. En la tercera reunió, celebrada a Istanbul, el comitè va triar el disseny guanyador i li va concedir un premi de 15.000 dòlars. Aquest disseny s'ha convertit en l'emblema oficial de la Convenció. En total, a la CNAU es van rebre 3 propostes que es van enviar a la UNESCO.

Festival folklòric

Els dies 27, 28, 29 i 30 de juny, el Grup Dansaire d'Ordino va participar en el festival d'Invarita Dulurui (Romania) que celebrava la 40a edició. En aquest festival hi van participar altres grups folklòrics de diversos indrets i el Grup Dansaire d'Ordino ho va fer en represen-

CULTURA

Diversité culturelle

Le 23 juin, deux représentants de la Commission nationale andorrane pour l'UNESCO, Mme Maria Teresa Cairat, présidente, et M. Jean-Michel Armengol, secrétaire général, ont assisté à une séance de travail de l'UNESCO sur le rôle et la participation de la société civile et sur la mise en œuvre de la Convention sur la diversité culturelle.

Patrimoine immatériel

Ayant convoqué un concours international pour la création de l'emblème de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel qui refléterait le mieux la finalité et l'esprit de cette convention, l'UNESCO invitait les designers, artistes et experts graphiques professionnels et amateurs de tous ses États membres à y participer. Les participants devaient présenter un seul et unique dessin, en version noir et blanc et en version couleur. Lors de sa troisième réunion, tenue à Istanbul, le comité a sélectionné le dessin gagnant, qui a remporté un prix de 15 000 dollars. Ce dessin est devenu l'emblème officiel de la Convention. La CNAU a reçu trois propositions, qu'elle a fait parvenir à l'UNESCO.

Festival folklorique

Les 27, 28, 29 et 30 juin, la Compagnie de Danse d'Ordino a participé au festival d'Invarita Dulurui (Roumanie), dont c'était la quarantième édition. Le festival rassemblait des groupes folkloriques venus de différents endroits et la troupe d'Ordino

tació d'Andorra. Aquesta vegada va representar tant danses d'Andorra com de la resta dels països catalans. La seva aportació folklòrica va ser repetidament felicitada per l'alegria, la força i la vistositat de les seves danses.

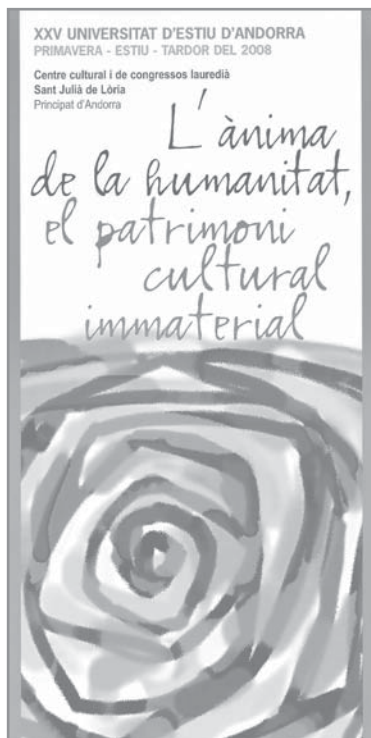
El grup va establir contacte amb els integrants de Geòrgia i Lituània, amb qui no descarta fer una futura visita la temporada vinent i convidar-los a casa nostra per poder gaudir de les seves danses i la seva companyia.

En el fons, el grup pensa que aquesta és la finalitat: establir lligams amb altres països de cultures diferents a la nostra i mantenir-los amb certa normalitat per ampliar amb els anys aquest ventall de contactes i de riquesa cultural.

y a représenté l'Andorre. À cette occasion, elle a exécuté des danses d'Andorre et d'autres pays catalans. Sa prestation, caractérisée par la gaieté, la force et l'éclat des danses, a été fortement applaudie. Le groupe a établi des contacts avec les troupes de Géorgie et de Lituanie, auxquelles il n'est pas impossible qu'elle rende visite à la saison prochaine, et qui seront peut-être invitées chez nous pour nous faire profiter de leurs danses et de leur compagnie. Le groupe pense que, dans le fond, là est peut-être la finalité : établir des liens avec d'autres pays, dont la culture est différente de la nôtre, et entretenir ces liens avec régularité pour élargir au fil des ans un éventail de contacts et de richesse culturelle.

Universitat d'estiu

La Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO i la Delegació permanent del Principat d'Andorra prop de la UNESCO van col·laborar, en el marc dels actes organitzats per la Universitat d'Estiu, en l'edició del 2008, en la projecció de les obres mestres del patrimoni oral i immaterial de la humanitat que va tenir lloc el dia 26 de novembre a la sala de La Llacuna. També es va presentar el curt sobre *La Patum*, d'Antoni Verdaguer.



Université d'Été

Dans le cadre des manifestations organisées par l'Université d'Été pour son édition de 2008, la Commission nationale andorrane pour l'UNESCO et la Délégation permanente de la Principauté d'Andorre auprès de l'UNESCO ont collaboré à la projection sur les chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité, qui s'est tenue le 26 novembre dans la salle de La Llacuna. Le court-métrage sur *La Patum*, d'Antoni Verdaguer, a lui aussi été présenté à cette occasion.



CIÈNCIES SOCIALS I HUMANES

Diàleg interreligiós

Registre de religions

Durant l'any 2008 s'ha reiterat diverses vegades al Ministeri d'Interior i als grups parlamentaris la demanda de creació d'un registre de comunitats religioses d'Andorra.

Festival de la pau

El 26 de gener, al Centre Cultural i de Congressos Lauredià va tenir lloc un concert a favor de la pau on cada comunitat religiosa hi va ser representada a través de diversos artistes. Es va fer un balanç molt positiu de l'acte, ja que es considera que va ser una bona oportunitat d'expressar les formes de fe presents al país a les més de 300 persones que hi van assistir demostrant que és possible conviure junts tot i tenir unes creences diferents.



Celebració del Dia de la dona

La CNAU va col·laborar en l'acte organitzat el 5 de març amb motiu del Dia de la dona. L'acte va tenir lloc a la sala d'actes del Comú d'Escaldes-Engordany, on la Sra. Aziza Bennani, ambaixadora del Marroc a la UNESCO, i la Sra. Saïda Attar, presidenta

SCIENCES SOCIALES ET HUMAINES

Dialogue interreligieux

Registre de religions

En 2008, la demande de création d'un registre des communautés religieuses d'Andorre a été réitérée à plusieurs reprises auprès du ministère de l'Intérieur et des groupes parlementaires.

Festival de la paix

Le 26 janvier, un concert pour la paix, où chaque communauté religieuse a été représentée par différents artistes, a été donné au Centre Culturel et des Congrès Lauredià. Le bilan de cette manifestation a été très positif, notamment dans le sens où elle a constitué une excellente occasion d'exprimer devant plus de 300 spectateurs les types de foi présents dans le pays tout en démontrant qu'il est possible de vivre ensemble en ayant des croyances différentes.

Célébration de la Journée de la Femme

La CNAU a collaboré aux activités organisées le 5 mars à l'occasion de la Journée de la Femme dans la salle du Comú d'Escaldes-Engordany. Mme Aziza Bennani, ambassadrice du Maroc auprès de l'UNESCO, et Mme Saïda Attar, présidente d'une coopérative d'huile

CIÈNCIES SOCIALS I HUMANES

SCIENCES SOCIALES ET HUMAINES

d'una cooperativa d'oli d'argan, van oferir dues xerrades sobre la situació de la dona al Marroc.

La conferència "La dona, agent de desenvolupament i de canvi: el cas del Marroc" va ser a càrrec de la Sra. Aziza Bennani. La Sra. Saïda Attar va pronunciar la conferència "L'oli d'argan i el seu impacte sobre la millora de la situació socioeconòmica de la dona rural marroquina".

d'argan, sont intervenues pour parler de la situation de la femme au Maroc.

La conférence intitulée « La femme, agent de développement et de changement : le cas du Maroc » a été donnée par Mme Aziza Bennani. Mme Saïda Attar a donné la conférence intitulée « L'huile d'argan et son impact sur l'amélioration de la situation socio-économique de la femme rurale marocaine ».



Finalment, la Sra. Cristina Mota, coordinadora de cooperació internacional del Ministeri d'Afers Exteriors, va explicar les accions que s'han dut a terme des del Govern d'Andorra.

El Sr. Jean-Michel Armengol, secretari general de la CNAU, va fer de moderador en el debat col·loqui posterior.

Durant l'acte es van repartir passaports per a la igualtat de gènere.



Puis Mme Cristina Mota, coordonnatrice internationale du ministère des Affaires extérieures, a expliqué quelles actions avait menées le gouvernement andorran dans ce domaine.

M. Jean-Michel Armengol, secrétaire général de la CNAU, a modéré le débat qui a suivi.

Des passeports pour l'égalité des genres ont été distribués au cours de la manifestation.



PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

Per al bienni 2008/2009, la CNAU va presentar dos projectes a la UNESCO. En primer lloc l'Art Camp *Colors per al planeta* i en segon, *Miralls de sorra*.

Finalment, la UNESCO va decidir finançar només un dels dos projectes presentats, el referent a l'Art Camp.

Descripció i avaluació

Art Camp "Colors per al planeta"

Finalitat:

Reunir el màxim possible d'artistes per afavorir la cooperació i l'entesa entre els pobles en el marc de l'Any internacional del planeta Terra.

Objectius:

Reunir artistes procedents d'arreu del món per crear i debatre al voltant de les principals preocupacions referents al futur del nostre planeta.

Resultats esperats:

Crear una exposició d'obres originals resultants del treball de cadascun dels artistes sobre el tema de la trobada: el planeta Terra.

Oferir un espai perquè cada participant pugui presentar la seva cultura mitjançant la gastronomia, la música, els vestits tradicionals, l'exposició de fotografies, etc.

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

La CNAU a présenté deux projets à l'UNESCO pour les années 2008/2009. Le premier s'intitulait Art Camp *Des couleurs pour la planète*, et le second *Miroirs de sable*.

L'UNESCO a finalement décidé de ne financer que l'un des projets, celui de l'Art Camp.

Description et évaluation

Art Camp, « Des couleurs pour la planète »

Finalité :

Rassembler le plus grand nombre possible d'artistes pour favoriser la coopération et l'entente entre les peuples dans le cadre de l'Année internationale de la planète Terre.

Objectifs :

Rassembler des artistes venus du monde entier à des fins de création et de débat autour des principales préoccupations sur l'avenir de notre planète.

Résultats attendus :

Créer une exposition d'œuvres originales, issues du travail de chacun des artistes sur le sujet de la rencontre : la planète Terre.

Offrir un espace où chacun des participants pourra présenter sa culture par le biais de la gastronomie, de la musique, des tenues traditionnelles, de l'exposition de photographies...



COLORS
PER AL PLANETA

PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

Redactar un manifest col·lectiu destinat a marcar el compromís dels artistes amb els valors fonamentals de la UNESCO.

Resultats obtinguts:

Cada artista ha deixat tres obres: una per a la parròquia d'Ordino, una per al patrocinador BOMOSA i la darrera, per a la Comissió Nacional. Es disposa, doncs, de 32 pintures originals i també d'una escultura en ceràmica, cosa que fa un total de 36 obres que constitueixen la base de l'exposició itinerant que començarà el recorregut aquesta tardor del 2008, tot esperant que pugui arribar a la UNESCO la primavera del 2009, en el marc de la sessió ordinària de la Conferència de les parts a la Convenció sobre la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals.

Tots els artistes que ho han desitjat han pogut fer compartir als altres participants una part de la seva cultura, sovint molt allunyada, gràcies a les tardes de diàlegs interculturals.

El manifest, que representa un testimoni simbòlic, va ser redactat en quatre llengües i aprovat per unanimitat pels participants a fi de poder ser

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

Rédiger un manifest collectif destiné à déclarer l'engagement des artistes vis-à-vis des valeurs fondamentales de l'UNESCO.

Résultats obtenus :

Chaque artiste a produit trois œuvres : une pour la paroisse d'Ordino, une pour le sponsor BOMOSA et une pour la Commission nationale. Un fonds de 32 peintures originales et une sculpture en céramique (soit 33 œuvres en tout) a donc été constitué en vue de l'exposition itinérante qui entamera son parcours à l'automne 2008, dans l'attente qu'elle puisse arriver à l'UNESCO au printemps 2009, dans le cadre de la séance ordinaire de la Conférence des parties à la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Tous les artistes qui le souhaitent ont pu faire partager aux autres participants un peu de leur culture – une culture parfois très lointaine – à l'occasion des soirées de dialogue interculturel. Le manifeste, un témoignage symbolique, a été rédigé en quatre langues et approuvé à l'unanimité par les participants. Il sera diffusé auprès des hautes autorités nationales et internationales.





PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

difós davant les altes autoritats nacionals i internacionals.

Una àmplia cobertura mediàtica (ràdio, diaris i televisió) tot al llarg de l'Art Camp va permetre donar a conèixer millor l'existència d'aquesta trobada i va possibilitar als artistes d'expressar-se lliurement sobre qualsevol tema de preocupació. *A posteriori*, han arribat a la CNAU altres articles de premsa procedents dels països d'origen dels nostres artistes.

Breu avaluació del projecte:

El primer Art Camp d'Andorra ha assolit a bastament els objectius previstos. Durant prop de dues setmanes una quarantena d'artistes vinguts d'arreu del món s'han trobat a les nostres boniques valls pirinenques per donar vida a aquest projecte.

Després de la participació d'un dels nostres artistes andorrans, Faust Campamà, en altres Art Camp va néixer la idea d'organitzar-ne un a Andorra. Faust Campamà ha estat doncs l'encarregat d'assumir-ne la direcció artística. Mitjançant la xarxa de comissions nacionals de la UNESCO hem pogut identificar més d'una trentena d'artistes provinents de tot el món. La idea era utilitzar aquesta xarxa formidable per trobar 1 o 2 artistes per país. La selecció de països es va fer a mesura que es rebien les respostes dels nostres homòlegs. Després, cada comissió feia arribar la seva proposta d'artista amb un currículum i algunes fotos que il·lustrava el seu recorregut artístic.

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

La vaste couverture médiatique (radio, journaux et télévision) dont L'Art Camp a bénéficié a largement contribué à faire connaître l'existence de cette rencontre et permis aux artistes de s'exprimer librement sur n'importe quel sujet de préoccupation. Par la suite, d'autres articles de presse venus des pays de nos artistes sont arrivés à la CNAU.

Brève évaluation du projet :

Le premier Art Camp d'Andorre a largement atteint les objectifs prévus. Pendant presque deux semaines, une quarantaine d'artistes venus du monde entier se sont rencontrés dans nos belles vallées pyrénéennes pour alimenter ce projet.

C'est après la participation de l'un de nos artistes andorrans, Faust Campamà, à d'autres Art Camp, qu'est née l'idée d'en organiser un en Andorre. Faust Campamà a été chargé d'en assurer la direction artistique.

Grâce au réseau de commissions nationales de l'UNESCO, nous avons pu recenser une trentaine d'artistes du monde entier. L'idée était d'utiliser ce formidable réseau pour trouver 1 ou 2 artistes par pays. Le choix des pays s'est opéré à mesure que nous avons reçu les réponses de nos homologues. Ensuite, chaque commission faisait arriver sa proposition d'artistes en y joignant un CV et quelques photos pour illustrer leur production. Dans le cas des pays développés, nous avons demandé que la commission nationale prenne en charge les frais

PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

Per als països desenvolupats demanàvem que la comissió nacional assumís les despeses de desplaçament. Per a la resta de països, el nostre departament de cooperació ha acordat un ajut financer que ens ha permès assumir les despeses de desplaçaments i visats dels altres candidats.

Més enllà del suport financer de la UNESCO, valuosos espònsors locals ens han permès de fer possible aquesta trobada: el Comú de la parròquia d'Ordino i la societat filantròpica BOMOSA.

Agraïm també la confiança que han dipositat altres col·laboradors a fi de facilitar el transport intern i extern de les persones, el suport publicitari, les assegurances, part del material i el suport tècnic per elaborar escultures de ferro reciclat, etc. Tots els mitjans del país (premsa escrita, televisió i ràdios) han estat presents a fi d'assegurar una àmplia cobertura d'aquest esdeveniment.

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

de déplacement. Dans le cas des autres pays, notre département de coopération a convenu d'une aide financière qui nous a permis de prendre en charge les frais de déplacement et de visa des autres candidats.

Outre le soutien financier de l'UNESCO, de précieux sponsors locaux nous ont permis de réaliser cette rencontre : le Comú de la paroisse d'Ordino et la société philanthropique BOMOSA. Nous remercions aussi de leur confiance les autres partenaires, qui ont facilité le transport interne et externe des personnes, le soutien publicitaire, les assurances, une partie du matériel et le soutien technique nécessaire à l'exécution de statues en fer recyclé. Les médias du pays (presse écrite, télévision et radios) ont à eux tous assuré une large couverture médiatique de l'événement.

Les journées étaient divisées en deux séances d'ateliers et de débats axés sur l'Année internationale de la planète Terre.





PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

Les jornades es dividien en dues sessions de tallers i debats al voltant de l'Any internacional del planeta Terra. Així, diversos artistes van voler presentar les seves tradicions culturals durant les sessions multimèdia obertes al públic.

També es va preveure un espai per presentar 4 exposicions col·lectives: grup d'artistes d'Andorra *Made in And*, grup d'Europa de l'est, grup del Carib i grup d'artistes d'Àsia. Durant el dia dedicat a l'Àfrica es va projectar un film i també es va poder fer pujar els artistes a un globus, posat a la nostra disposició per una ONG espanyola, *Globus x Àfrica*, mitjançant la cooperació del Centre UNESCO de Catalunya.

L'Art Camp va tenir lloc, doncs, en un magnífic marc al cor d'Andorra, a la parròquia d'Ordino. Les petites dimensions del poble ens van permetre tenir una bona acollida i un contacte íntim amb el conjunt de la població local i dels nombrosos turistes que visiten el país. Els artistes podien treballar en els diversos llocs que el Comú va posar a la seva disposició: l'escola d'art, la sala polivalent i el centre esportiu. Sense parlar dels que preferien pintar directament a l'aire lliure. També es van poder organitzar algunes excursions i visites culturals que van permetre conèixer millor i donar a conèixer el nostre país als participants, sovint vinguts de molt lluny.

A la vista de la gran qualitat de la feina feta durant aquesta quinzena i comparada amb altres experiències de trobades similars en altres països, podem constatar que aquest Art Camp ha estat un autèntic èxit. Segons els participants, es reunien totes les condicions per treballar i intercanviar en un marc i un ambient d'allò més acollidor.

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

Plusieurs artistes ont souhaité présenter leurs traditions culturelles à l'occasion des séances multimédias ouvertes au public.

En outre, un espace accueillait 4 expositions collectives : celle du groupe d'artistes andorrans *Made in And*, celle du groupe d'artistes d'Europe de l'Est, celle du groupe des Caraïbes et celle du groupe d'artistes d'Asie. La journée dédiée à l'Afrique a donné lieu à la projection d'un film et, ce jour-là, les artistes ont été invités à monter dans une montgolfière mise à notre disposition par une ONG espagnole, *Globus x Àfrica*, avec la coopération du Centre UNESCO de Catalogne.

L'Art Camp s'est tenu dans un superbe cadre, en plein cœur de l'Andorre, dans la paroisse d'Ordino. La petite taille du village a permis d'accueillir au mieux les participants et a favorisé la création de liens étroits avec les habitants du lieu et les nombreux touristes qui visitent le pays.

Les artistes pouvaient travailler dans différents endroits mis à leur disposition par le Comú : l'école d'art, la salle polyvalente et le centre sportif, sans parler de ceux qui préféraient travailler en plein air. Quelques excursions et visites culturelles ont par ailleurs été organisées pour faire découvrir notre pays aux participants, dont certains étaient venus de très loin.

Au vu de la qualité des travaux exécutés pendant ces deux semaines et en comparaison avec d'autres expériences de rencontres du même type, nous pouvons constater que cet Art Camp a été un véritable succès. D'après les participants, toutes les conditions favorables au travail et à l'échange étaient réunies, dans un climat très accueillant de surcroît.

PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

Gràcies a la bona primera experiència, les perspectives de continuïtat són més que probables. Així ens ho han fet saber les autoritats d'Ordino.

La Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO disposa d'un fons artístic (pintures + escultura + dibuixos i altres treballs en paper) que compta fer viatjar a la seu de la UNESCO i a través de tot el món a fi de fer passar el missatge i l'esperit d'aquesta trobada i un manifest signat pels artistes que es farà arribar a la seu de la UNESCO a París perquè es difongui arreu del món.

Miralls de sorra

Aquest projecte, presentat per Cactus, neix després de la visita feta als campaments sahrauís del desert d'Algèria per efectuar el seguiment d'un grup d'expedicionaris andorrans, que promouen, a través d'una pàgina web () i d'una associació, els valors de llibertat i autonomia d'aquest poble, per ajudar al seu desenvolupament i a la seva evolució. La realitat social que van conèixer va ser tan profunda que van intentar captar més enllà dels propis membres del grup, i es van basar a descobrir com era la vida dels infants sahrauís, que creix plena de dificultats i impediments.

A partir d'aquesta idea van pensar que era important donar a conèixer aquesta realitat, a Andorra en general, però principalment als joves del Principat, i explicar com és la vida dels nens sahrauís al seu hàbitat natural. El dia a dia dels nens i els joves d'Andorra no té res a veure amb la dels nens del poble sahrauí. La millor manera de reflexionar sobre les diferències és conèixer-les i descobrir-les de prop, així es pot aconseguir

PROGRAMMES DE PARTICIPATION

Grâce à cette bonne première expérience, les perspectives de continuité sont plus que probables, comme nous l'ont fait savoir les autorités d'Ordino.

La Commission nationale andorrane pour l'UNESCO dispose d'un fonds artistique (peintures + sculpture + dessins et autres travaux sur papier) qu'elle a l'intention de présenter au siège de l'UNESCO et dans le monde entier afin de faire passer le message et l'esprit de cette rencontre et trans-mettre le manifeste des artistes, qui sera envoyé au siège de l'UNESCO à Paris pour être diffusé dans le monde entier.

Miroirs de sable

Ce projet, présenté par Cactus, est né de la visite faite aux camps sahraouis du désert d'Algérie. Il suit les traces d'un groupe d'expéditionnaires andorrans, qui promeuvent via un site web () et une association les valeurs de la liberté et de l'autonomie du peuple sahraoui. La profonde réalité sociale qu'ils ont découverte les a incité à en savoir plus et ils ont décidé de découvrir comment était la vie des enfants sahraouis, semée de difficultés et d'embûches.

De là, ils ont pensé qu'il était important de faire connaître cette réalité en Andorre en général, mais surtout aux jeunes de la Principauté, afin qu'ils sachent comment est la vie des enfants sahraouis chez eux. Le quotidien des enfants et des jeunes Andorrans est sans commune mesure avec celle des enfants du peuple sahraoui. La meilleure façon de réfléchir aux différences est de les connaître et de les découvrir de près. L'empathie et la prise de conscience peuvent ainsi devenir un exercice



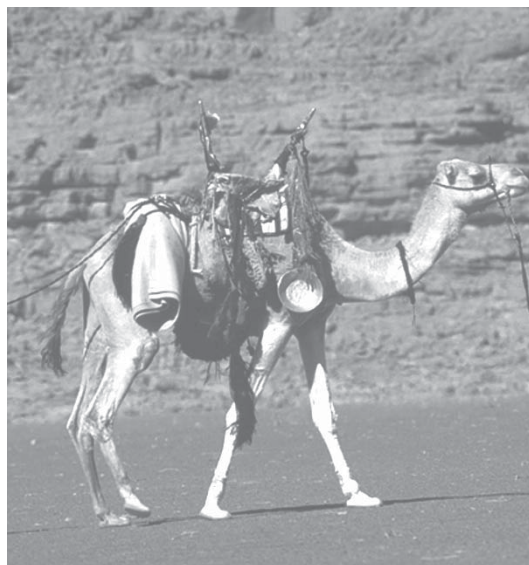
PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

que l'empatia i la conscienciació es converteixin en un exercici de màxima utilitat per a ambdues realitats. Per què ambdues? Doncs per tots els paral·lelismes, que si bé no coincideixen en la forma sí que ho fan en el concepte. L'objectiu era evitar comparacions i aprofundir les realitats. No es pretenia aconseguir un sentiment de compassió sinó tot el contrari, la idea era que l'exposició i el coneixement conduïssin a la reflexió. D'aquesta manera, l'aprofitament en podia convertir en mutu ja que es pretenia que els resultats fossin globals i que tots els infants es reflectissin en *Miralls de sorra*, miralls que projectessin una imatge real, però distorsionada per l'efecte implacable del desert.



PROGRAMMES DE PARTICIPATION

extrêmement utile aux deux réalités. Pourquoi aux deux ? Eh bien, en raison de tous les parallélismes qui, même s'ils ne coïncident pas dans la forme, se retrouvent dans le concept. L'objectif était d'éviter les comparaisons et d'approfondir les réalités. Il ne s'agissait pas de donner lieu à un sentiment de compassion. L'idée de l'exposition était, bien au contraire, de conduire à une réflexion profitable à tout le monde, pour des résultats globaux, pour que tous les enfants puissent se regarder dans les *Miroirs de sable*, qui reflètent une image réelle mais déformée par l'effet implacable du désert.



COMPOSICIÓ DE LA COMISSIÓ NACIONAL ANDORRANA PER A LA UNESCO EL 31/12/2008

Secretariat de la CNAU:

Presidenta:

Sra. Maria Teresa Cairat

Secretari general:

Sr. Jean-Michel Armengol

Secretariat de la CNAU:

Sra. Janina Mir

Representants del Govern:

Sr. Vicenç Mateu, *ambaixador delegat permanent d'Andorra a la UNESCO*

Sra. Maria Ubach, *Ministeri d'Afers Exteriors*

Sra. Cristina Martí, *Ministeri de Cultura*

Sra. Sílvia Calvó, *Ministeri de Medi Ambient*

Sra. Francesca Junyent, *Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports*

Representant del Consell General:

Sr. Josep Dalleres, *representant del Consell General*

Representants dels comuns:

Sra. Mònica Bonell,
cònsol menor de Canillo

Sra. Consol Naudí,
cònsol menor d'Ordino

Sr. Jordi Vidal, *representant d'ICOMOS Andorra*

Sr. Jorge Cebrián, *periodista*

Sra. Anna Maria Cordero / Sra. Carme Sala,
Associació de Dones d'Andorra (ADA)

Sra. Núria Guerrero, *representant de Mans Unides*

COMPOSITION DE LA COMMISSION NATIONALE ANDORRANE POUR L'UNESCO AU 31/12/2008

Secrétariat de la CNAU :

Présidente :

Mme Maria Teresa Cairat

Secrétaire général :

M. Jean-Michel Armengol

Secrétariat de la CNAU :

Mme Janina Mir

Représentants du gouvernement:

M. Vicenç Mateu, *ambassadeur délégué permanent d'Andorre auprès de l'UNESCO*

Mme Maria Ubach,
ministère des Affaires extérieures

Mme Cristina Martí,
ministère de la Culture

Mme Sílvia Calvó,
ministère de l'Environnement

Mme Francesca Junyent, *ministère de l'Éducation, de la Formation professionnelle, de la Jeunesse et des Sports*

Représentant du Conseil Général :

M. Josep Dalleres, *représentant du Conseil Général*

Représentants des comuns (paroisses) :

Mme Mònica Bonell, *consul mineur de Canillo*
Mme Consol Naudí, *consul mineur d'Ordino*

M. Jordi Vidal, *représentant d'ICOMOS Andorre*
M. Jorge Cebrián, *journaliste*

Mme Anna Maria Cordero / Mme Carme Sala,
Association de Femmes d'Andorre (ADA)

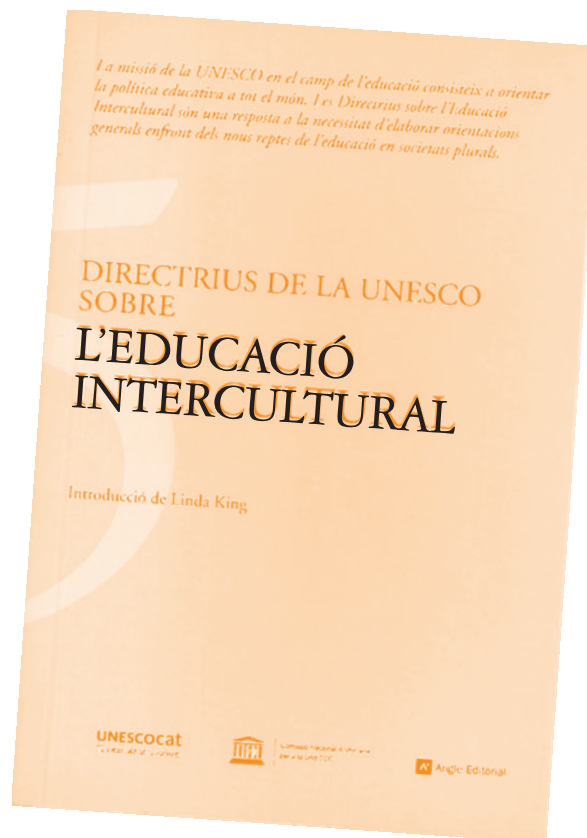


COMPOSICIÓ DE LA CNAU EL 31/12/2008

Sr. Jordi Guillamet, *representant del món científic*
 Sra. Lúdia Magallón, *Comitè Nacional d'Andorra per a l'UNICEF*
 Sra. Maria Martí, *representant d'ICOM Andorra*
 Sra. Anna Riberaygua, *representant d'ADN*
 Sr. Ivan Vilares, *representant dels joves*
 Sra. Thaïs Zapata, *representant dels joves*

PUBLICACIONS

Publicació en col·laboració amb Unescocat
 - Declaració de la UNESCO sobre l'educació intercultural.



COMPOSITION DE LA CNAU AU 31/12/2008

Mme Núria Guerrero, *représentant de Mains Unies*
 M. Jordi Guillamet, *représentant du monde scientifique*
 Mme Lúdia Magallón, *Comité national d'Andorre pour l'UNICEF*
 Mme Maria Martí, *représentante d'ICOM Andorre*
 Mme Anna Riberaygua, *représentante d'ADN*
 M. Ivan Vilares, *représentant des jeunes*
 Mme Thaïs Zapata, *représentante des jeunes*

PUBLICATIONS

Publication réalisée en collaboration avec Unescocat
 - Déclaration de l'UNESCO sur l'éducation interculturelle.

MEMÒRIA ECONÒMICA

La Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO ha disposat de 107.295,88 € per a l'exercici pressupostari 2008. Aquest import és el resultat de l'aportació del Govern d'Andorra. Aquest pagament, com en els anys anteriors, s'ha fet en quatre cops. D'altra banda, la CNAU ha rebut de part del Govern d'Andorra la quantitat de 1.755,40 € en concepte d'inversions.

La CNAU ha gestionat aquest import durant l'exercici 2008. A partir del gener del 2009, la CNAU justificarà aquestes despeses al Ministeri de Finances presentant totes les factures i els documents justificatius.

MÉMOIRE FINANCIER

La Commission nationale andorrane pour l'UNESCO a disposé de 107 295,88 € pour l'exercice budgétaire de 2008. Ce montant est le résultat de la contribution du gouvernement andorran. Comme pour les années précédentes, ce versement s'est fait en quatre fois. Par ailleurs, la CNAU a reçu du gouvernement andorran la somme de 1 755,40 € au titre d'investissements.

La CNAU a administré ces contributions pendant l'exercice 2008. À partir de janvier 2009, la CNAU justifiera ces dépenses auprès du ministère des Finances moyennant la présentation de toutes les factures et autres pièces justificatives.



CONSUM DE BÉNS CORRENTS I SERVEIS

Compte	Concepte	Pressupostat	Pagat	Saldo
12000	Salari personal de la CNAU	55.307,20 €	55.307,20 €	0,00 €
16000	Cotització	11.564,87 €	11.564,87 €	0,00 €
16300	Formació i perfeccionament del personal	3.493,80 €	3.493,80 €	0,00 €
16310	Altres prestacions personal	600,00 €	598,00 €	2,00 €
20200	Lloguer edificis i altres construccions	5.165,28 €	5.165,28 €	0,00 €
21000	Reparació, manteniment i conservació	879,20 €	879,20 €	0,00 €
21300	Conservació d'equipaments	30,00 €	26,82 €	3,18 €
21600	Manteniment equipaments	50,00 €	37,63 €	12,37 €
22000	Compra material	475,00 €	474,45 €	0,55 €
22020	Premsa i revistes	358,25 €	358,25 €	0,00 €
22030	Llibres i altres publicacions	120,00 €	114,35 €	5,65 €
22110	Subministrament aigua	250,00 €	245,43 €	4,57 €
22200	Serveis telefònics	2.500,00 €	2.409,43 €	90,57 €
22210	Serveis postals i telegràfics	10,00 €	3,85 €	6,15 €
22310	Missatgers	1.879,21 €	33,90 €	1.845,31 €
22620	Divulgació i publicacions	6.832,01 €	5.990,28 €	841,73 €
22621	Traduccions i correccions	2.276,55 €	462,59 €	1.813,96 €
22660	Reunions, conferències i cursets	5.918,61 €	5.889,59 €	29,02 €
22730	Treballs realitzats per empreses	2.035,90 €	2.035,90 €	0,00 €
23010	Reembossament de dietes	7.100,00 €	7.031,32 €	68,68 €
34910	Comissió serveis bancaris	450,00 €	381,82 €	68,18 €
TOTAL		107.295,88 €	102.503,96 €	4.791,92 €

INVERSIONS REALS

60610	Equipaments	1.755,40 €	1.755,40 €	0,00 €
TOTAL		1.755,40 €	1.755,40 €	0,00 €

MÉMOIRE FINANCIER



CONSOMMATION DE BIENS COURANTS ET SERVICES

Compte	Poste	Budgétisé	Payé	Solde
12000	Salaires du personnel de la CNAU	55 307,20 €	55 307,20 €	0,00 €
16000	Cotisation	11 564,87 €	11 564,87 €	0,00 €
16300	Formation et perfectionnement personnel	3 493,80 €	3 493,80 €	0,00 €
16310	Autres prestations pour le personnel	600,00 €	598,00 €	2,00 €
20200	Loyer d'immeubles et autres constructions	5 165,28 €	5 165,28 €	0,00 €
21000	Réparation, maintenance et conservation	879,20 €	879,20 €	0,00 €
21300	Conservation d'équipements	30,00 €	26,82 €	3,18 €
21600	Maintenance d'équipements	50,00 €	37,63 €	12,37 €
22000	Achat de matériel	475,00 €	474,45 €	0,55 €
22020	Journaux et revues	358,25 €	358,25 €	0,00 €
22030	Livres et autres publications	120,00 €	114,35 €	5,65 €
22110	Service de distribution d'eau	2 500,00 €	245,43 €	4,57 €
22200	Services de téléphone	2 500,00 €	2 409,43 €	90,57 €
22210	Poste et télégraphes	10,00 €	3,85 €	6,15 €
22310	Coursiers	1 879,21 €	33,90 €	1 845,31 €
22620	Divulgation et publications	6 832,01 €	5 990,28 €	841,73 €
22621	Traductions et corrections	2 276,55 €	462,59 €	1 813,96 €
22660	Réunions, conférences et stages	5 918,61 €	5 889,59 €	29,02 €
22730	Travaux effectués par des entreprises	2 035,90 €	2 035,90 €	0,00 €
23010	Remboursement d'allocations	7 100,00 €	7 031,32 €	68,68 €
34910	Commissions des services bancaire	450,00 €	381,82 €	68,18 €
	TOTAL	107 295,88 €	102 503,96 €	4 791,92 €

INVESTISSEMENTS RÉELS

60610	Équipements	1 755,40 €	1 755,40 €	0,00 €
	TOTAL	1 755,40 €	1 755,40 €	0,00 €



MEMÒRIA ECONÒMICA

GESTIÓ DELS PROGRAMES DE PARTICIPACIÓ

Quan la UNESCO aprova un projecte presentat dins el marc dels programes de participació abona els diners al compte de la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO. Mentre dura el projecte, la CNAU gestiona la subvenció i, un cop finalitzat, la Comissió envia a la UNESCO un informe financer i li retorna els diners sobrats.

Durant l'exercici 2008 s'ha dut a terme l'únic projecte aprovat per a aquest bienni amb el resultat financer següent:

Número del projecte	Títol	Import aprovat per la UNESCO	Import utilitzat
4631100001AND	Art Camp "Colors per al planeta"	13.355,99 €	13.355,99 €

MÉMOIRE FINANCIER

GESTION DES PROGRAMMES DE PARTICIPATION

Lorsque l'UNESCO approuve un projet qui a été présenté dans le cadre des programmes de participation, elle verse l'argent sur le compte de la Commission nationale andorrane pour l'UNESCO. Tant que dure le projet, la CNAU gère la subvention et, lorsqu'il est terminé, elle envoie à l'UNESCO un rapport financier et lui retourne l'argent non utilisé. Au cours de l'exercice 2008, le seul projet approuvé pour ces deux années a été effectué, avec le résultat financier suivant :

N° de projet	Intitulé	Montant approuvé par l'UNESCO	Montant utilisé
4631100001AND	Art Camp « Des couleurs pour la planète »	13 355,99 €	13 355,99 €